

## EN ROLLINS COLLEGE

POR

JAIME FERRAN

### NOTA

Una larga jira por U. S. A.—empezada en el «International Summer Seminar», de la Universidad de Harvard—hizo nacer en mi ánimo un nuevo libro de poesía que he llamado *Descubrimiento de América*.

El libro es, en efecto, un descubrimiento personal del país que se extendía ante mis ojos y en el que busqué, naturalmente, las huellas hispánicas, en California, Tejas y Florida. Otras regiones que visité en mi viaje: el Medio Oeste, Nueva Inglaterra, están también representadas en el libro, pero son con preferencia absoluta las tres primeras, con el fruto de otras incursiones a Nuevo Méjico y Arizona, las que integran el núcleo esencial del libro que hoy tiene en prensa la «Editora Nacional».

En la última parte del libro, *San Martín en Florida*, he agrupado algunos poemas en los que intenté desarrollar una poesía que ya había cultivado con anterioridad. La he llamado, en alguna ocasión, poesía *neoépica*, y una de las primeras muestras de lo que quería hacer la constituyó el poema *Ante la estatua de Alvaro de Bazán*, distinguido en 1954 con el «Premio Juventud».

En esta poesía neoépica he intentado actualizar hechos y figuras de la historia española, que conservan aliento y sugerencia ejemplares. He querido tratar a estas figuras y a estos hechos de un modo radicalmente contemporáneo, con elementos de la poesía de hoy, pero buscando, en todo instante, la hondura y trascendencia de lo épico.

Uno de los poemas representativos de esta poesía es el que titulo *En Rollins College*, evocación de la figura de Ponce de León y del descubrimiento y conquista de la Florida.

El título obedece a que escribí el poema, en su totalidad, en Rollins College, donde la amabilidad de Mrs. Campbell puso a mi disposición la habitación de los huéspedes de la «Iberia House», donde dormí en la cama de Don Quijote, una vieja cama es-

pañola como la mayoría de los muebles que se encuentran en la Casa Española del College de Florida.

La palabra *Ibimuhueite*, como indico en nota adjunta, significa «resucitado», en un viejo dialecto de los indios tejanos. El Padre Kino, para explicar a los indios la resurrección de Jesucristo, cogió unos mosquitos muertos por el frío y los acercó a las brasas de la lumbre. Los mosquitos recuperaron la vida perdida y los indios acogieron el aparente prodigio con la palabra *Ibimuhueite*.

## EN ROLLINS COLLEGE

### I

*Cama de Don Quijote, en Rollins College.  
Vieja cama de roble silencioso,  
cuyo callado gesto hospitalario  
me ha recibido.*

*Sobre  
su silencio se extiende  
el calor de la manta zamorana  
que cubre mi cansancio.*

*Zamora. Te recuerdo.*

*Claudio, con la  
«más vieja música».*

*Y más allá de tu presencia, más  
allá de lo que ven  
mis ojos, surge ahora,  
en esta habitación de la Florida  
la silenciosa sombra caminante  
del mejor caballero.*

*Y un momento, en la paz de Rollins College  
siento que todo tiembla como  
si su oscuro mirar relampagueante  
cruzase sobre el viento arrebatado.*

## II

Quijano-Ponce.

*Buena mezcla.*

No,

*ninguna mezcla.*

*El mismo.*

*La mirada*

*acostumbrada al llano.*

*Llano de mar o llano de La Mancha,*

*lo más cercano al mar.*

*Y navegantes*

*los dos.*

*El mismo.*

*Ponce*

*sobre la carabela «San Cristóbal».*

*Cristóbal sobre el mar, de nuevo.*

*Tú*

*te alegrarás, que me enseñaste tanto.*

Quijano.

*El mismo.*

*Sobre*

*Clavileño, bajel que yo te envidio,*

*con la mirada puesta acaso*

*en una tierra siempre nueva.*

*Terra*

*Florida, descubierta*

*por ti mismo en Abril,*

*que antes llamaban Cancio los lucayos,*

*con las mismas palabras*

*que un Cristóbal atlante consagrara*

*¿Recuerdas?... «sacro tuo*

*verbo caelum, et terram»...*

*Y a lo lejos*

*constelación de fiesta florecida*

*y Río «De la Cruz», que trocarán*

*en Río de la Muerte.*

*Tú también,  
Mártir de piedra en Gólgota marino,  
mártir innumerable, que despiertas  
sobre el Atlántico en Abril,  
exactamente el trece.*

*Y luego duermes  
mientras alguien irrumpe  
en la paz descubierta.*

*¿Diego Mi-  
ruelo? ¿Francisco Hernández  
de Córdova? ¿Francisco de Garay?*

*Hasta que fuerces el destino con  
la ayuda del amigo poderoso  
en Madrid,*

*y Septiembre,  
quizá el mes más bello  
en el reino de León, en la provincia  
de Campos, en el pueblo  
de San Servás, pequeño y olvidado.*

*Pero lo has aprendido.*

*El destino no espera  
y todo será ahora  
la cadena fatal  
de eslabón a eslabón, hasta que en la  
tierra donde la luz es de color de música  
una flecha que viene desde lejos,  
sin rumor, te herirá  
de muerte.*

*Te hincará  
como un día tú hincaste  
aquella cruz de piedra con el nombre  
del río descubierta, junto al agua.*

*Señor del Contemplado, para que  
alguien—acaso Barcia—nos recuerde  
tu última enseña,*

*Alonso... Juan*

*«Mole sub hac fortis Requiescunt ossa LEONIS*

*Qui vicit tactis Nomina magna suis».*

*¡Ibimuhueite! (1)*

*Alonso*

*¡Ibimuhueite!*

*Serra—Junípero—a lo largo  
del Camino Real, ¡Ibimuhueite!,  
convertido en la sabia,  
mediterránea economía de  
California.*

*Cabeza*

*de Vaca, ¡Ibimuhueite!*

*El Padre Kino,*

*a quien se le ocurrió la idea.*

*El fuego*

*acaso les enseñe.*

*¡Ibimuhueite!*

*De Soto ¡Ibimuhueite! hacia la mar,  
sobre las mismas aguas que surcaste  
a través de la vida y de la muerte.*

*Quijano-Ponce ¡Ibimuhueite!,  
creciendo irrefrenable en el Condado  
De Len.*

*Viejo roble*

*incansable, solar, en cuyas ramas  
tiembla el musgo español,*

*que en Brasil llaman*

*hoy barba de español.*

*Quijano-Ponce,*

*barbado y español hasta los tuétanos.*

*Encontraste la Fuente.*

*Yo he venido*

*desde muy lejos a beber en ella.  
Oyeme. Yo he bebido. He recobrado  
tantos años pasados que parece  
que ahora en mi mirada  
asoma la niñez irremplazable  
para el milagro rojo*

---

(1) *Ibimuhueite*: resucitado, en un viejo dialecto indio.

*de las poinsettias, para  
contemplar las mimosas, los hibiscos,  
las palmeras del Parque del Invierno,  
para reír con las muchachas prontas,  
para hallar, recobrar felicidad  
que se había perdido para siempre.*

*Hallé la Fuente. Sí.*

*Quijano-Ponce.*

*¡Ibimuhuite!*

Jaime Ferrán.  
Colegio Mayor «José Antonio».  
Ciudad Universitaria.  
MADRID